



**О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай"] Инвестиционная Программа - Проект 1) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития**

Закон Республики Казахстан от 7 июля 2009 года № 170-IV

Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай"] Инвестиционная Программа - Проект 1) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, подписанное в Астане 30 марта 2009 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

[Перевод с английского]

---

НОМЕР ЗАЙМА 2503-KAZ

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области]  
(Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай)  
Инвестиционная Программа - Проект 1)

между

РЕСПУБЛИКОЙ

КАЗАХСТАН

и

АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

ДАТА \_\_\_\_\_

---

LAL:KAZ \_\_\_\_\_

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от \_\_\_\_\_ между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (именуемой в дальнейшем Заемщик) и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (именуемым в дальнейшем АБР).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ

(А) согласно рамочному соглашению о финансировании от \_\_\_\_\_, заключенному между Заемщиком и АБР, АБР обязуется предоставить механизм многотраншевого

финансирования (ММФ) в соответствии с нижеследующими условиями, Заемщику для финансирования проектов в рамках Инвестиционной Программы;

(В) посредством предоставления периодического запроса о финансировании от \_\_\_\_  
\_\_\_\_ Заемщик обратился к АБР о выделении займа для целей Проекта, описанного в  
Приложении 1 настоящего Соглашения о займе; а также

(С) АБР выразил согласие на предоставление Заемщику займа из обычных  
капитальных ресурсов АБР на установленных ниже условиях и основаниях;

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны настоящего соглашения  
договорились о следующем:

## **СТАТЬЯ I**

### **Правила предоставления займа; Определения**

Раздел 1.01. Все положения предоставления займа для обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющимся из Обычных основных ресурсов АБР от 1 июля 2001 года, настоящим считаются применимыми к данному Соглашению о займе и действующими в полном объеме, как если бы они были изложены в тексте настоящего Соглашения, однако с соблюдением нижеследующих изменений (вышеупомянутые Правила предоставления займа для обычных операций с изменениями в дальнейшем именуются Правила предоставления займа):

(a) Раздел 3.03 удален и заменен нижеследующим:

#### **Комиссия за резервирование; Кредит .**

(aa) Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование по  
невостребованной сумме кредита по ставкам и условиям, предусмотренным настоящим  
С о г л а ш е н и е м о з а й м е .

(bb) АБР обязуется предоставить Заемщику кредит по ставкам, обусловленным  
данным Соглашением о займе, причем такой кредит не подлежит изменениям до конца  
срока займа. АБР обязуется применять сумму данного кредита по отношению к  
процентам, подлежащих оплате Заемщиком.

(b) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:

(aa) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред,  
применимый к новым займам будет снижен, АБР обязуется предоставить возмещение  
каждому Заемщику с невостребованным займом, к которому применим более высокий  
фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i)  
разницы между фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, и  
фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового  
процентного значения), на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которому  
Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов,  
начиная с момента вступления в силу сниженного фиксированного спреда,  
п р и м е н и м о г о к н о в ы м з а й м а м .

(bb) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты затрат на консолидирование долга в отношении валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к экономии средств, АБР обязуется предоставить возмещение Заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) затрат на консолидирование долга (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося непосредственно после полугодия, в котором были рассчитаны затраты на консолидирование долга. АБР обязуется вычесть сумму возмещения из процентов, подлежащих к оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося после полугодия, в котором были рассчитаны затраты на консолидирование долга.

(c) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

(aa) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, каждый Заемщик с не востребовавшимся займом, к которому применим более низкий фиксированный спред, обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Данная сумма будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к не востребовавшему займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму не востребовавшегося займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с момента вступления в силу повышенного фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(bb) После каждого уведомления АБР о том, что его затраты на консолидирование долга в отношении валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, Заемщик обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Данная сумма будет определена путем умножения (i) взвешенных затрат на консолидирование долга (в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося после полугодия, в котором были рассчитаны расходы на консолидирование долга. АБР обязуется прибавить сумму дополнительной оплаты к процентам, подлежащим к оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося после полугодия, в котором были рассчитаны расходы на консолидирование долга.

Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем Соглашении о займе, если иное не требуется по контексту, следующие термины, получившие определение в Правилах предоставления займа, имеют соответствующие значения, а также несколько дополнительных терминов имеют нижеследующие определения:

(a) "Транспортный коридор ЦАРЭС 1" - сегмент международного транзитного коридора Западная Европа - Западный Китай от Хоргоса на границе с Китайской

Народной Республикой (КНР) через Алматы и Шымкент до западной границы с  
Р о с с и й с к о й Ф е д е р а ц и е й ;

(b) "ЕОВОС" единая оценка воздействия на окружающую среду, подготовленная для Инвестиционной программы, осуществленная Заемщиком и согласованная с АБР;

(c) "Руководство по привлечению консалтинговых услуг" - Руководство АБР по привлечению услуг консультантов Азиатским Банком Развития и его Заемщиками (2007, с периодическими поправками);

(d) "КАД" - Комитет автомобильных дорог МТК Заемщика и его правопреемник;

(e) "ООВОС" означает Основы оценки воздействия на окружающую среду, согласованные между Заемщиком и АБР и включенные посредством ссылки в Приложении 5 к РСФ;

(f) "ПООС" - План охраны окружающей среды, включенный в Предварительную оценку воздействия на окружающую среду (ПОВОС);

(g) "ПОВОС" - Предварительная оценка воздействия на окружающую среду, подготовленное для Проекта Заемщиком и одобренное АБР;

(h) "ММФ" - многотраншевый механизм финансирования, предоставленный АБР Заемщику на финансирование проектов в рамках Инвестиционной Программы;

(i) "РСФ" - рамочное соглашение о финансировании от \_\_\_\_\_, заключенное между АБР и Заемщиком в отношении ММФ;

(j) "ВИЧ/СПИД" - вирус иммунодефицита человека/синдром приобретенного и м м у н о д е ф и ц и т а ;

(k) "МФИ" - международные финансовые институты;

(l) "Инвестиционная Программа" - Программа инвестиций Заемщика для участка Тараз - Кордай Транспортного коридора ЦАРЭС 1 согласно Приложению 1 РСФ;

(m) "ОВЗП" - Основы выкупа земель и переселения, согласованные между Заемщиком и АБР и включенные посредством ссылки в Приложении 5 РСФ;

(n) "ПВЗП" - План выкупа земель и переселения в рамках проекта;

(o) "Руководство по выплате займа" - Руководство АБР по выплате займа (2007 с периодическими поправками);

(p) "МФ" - Министерство Финансов Заемщика и его правопреемники;

(q) "МТК" - Министерство транспорта и коммуникаций Заемщика;

(r) "НПО" - неправительственная организация;

(s) "ПЗФ" - периодический запрос о финансировании, представляемый Заемщиком с целью, получения займа в рамках ММФ и с целью получения средств настоящего Соглашения о займе означает периодический запрос о финансировании от \_\_\_\_\_;

(t) "КУП-АБР" - группа консультантов по управлению проектом согласно пункту 2 Приложения 5 настоящего Соглашения;

(u) "КУП-ВБ" - группа по управлению проектом, основанная в рамках займа Всемирного Банка ;

(v) "Руководство по закупкам" - Руководство по закупкам АБР (2007, с периодическими поправками);

(w) "План закупок" - план закупок для проекта от 10 октября 2008 года, согласованный между Заемщиком и АБР, с периодическими обновлениями в соответствии с Руководством по закупкам, Руководством по привлечению консультантов и прочими принципами, согласованными с АБР;

(x) "Проект" - общее определение дано в Правилах предоставления займа и упоминается как Проект 1 в рамках Инвестиционной программы для настоящего Соглашения о займе;

(y) "Территория проекта" - участок "Тараз - Кордай" Жамбылская область, на территории Заемщика;

(z) "Исполнительное Агентство по проекту" или "ИА" - для целей и в рамках Правил предоставления займа означает МТК и его правопреемника в качестве организации, ответственной за исполнение проекта;

(aa) "Проектные объекты" - объекты, которые будут построены либо предоставлены в рамках проекта;

(bb) "Проектная дорога" - участки Транспортного коридора ЦАРЭС 1 между Таразом и Кордаем с км 404 по км 483 и с км 214 по км 260 на территории проекта, подлежащие реконструкции в рамках Проекта;

(cc) "Область" - единица административно-территориального деления Заемщика;

(dd) "ЭиС" - эксплуатация и содержание;

(ee) "район" - единица административно-территориального деления в составе области;

(ff) "ПРАД" - Программа Развития автомобильных дорог Заемщика на 2006-2012 годы;

(gg) "КОВОС" - краткая ПОВОС;

(hh) "Заем ВБ" - заем, предоставленный Всемирным Банком Заемщику для программы развития международного транзитного коридора Западная Европа - Западный Китай;

(ii) "Работы" - строительные работы, финансируемые за счет займа, включая такие услуги как бурение или картографирование, а также услуги, относящиеся к проекту, и оказываемые в рамках единого обязательства либо контракта на строительство "под ключ", за исключением консалтинговых услуг.

## **СТАТЬЯ II**

### **Заем**

Раздел 2.01. (a) АБР соглашается предоставить заем Заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР на сумму триста сорок миллионов долларов США (\$ 340,000,000), причем данная сумма может быть периодически конвертирована в рамках Конвертации в соответствии с положениями Раздела 2.06 настоящего Соглашения о

з а й м е .

(b) Заем предполагает период основного погашения 20 лет, а также льготный период согласно пункту (с) данной Статьи.

(с) Определение "льготный период", используемое в пункте (b) данной Статьи означает период, предшествующий первой Дате платежа в погашение основной суммы займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в Приложении 2 настоящего С о г л а ш е н и я о з а й м е .

Раздел 2.02. Заемщик обязуется выплачивать АБР проценты на основную сумму займа, востребованного и невостребованного, периодически по ставкам каждого процентного периода, равным сумме Лондонской межбанковской ставки и 0.60 % согласно Разделу 3.02 Правил предоставления займа, минус кредит 0.40 % согласно Разделу 3.03 Правил предоставления займа.

Раздел 2.03. Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование в сумме 0.15 % ежегодно. Данная комиссия начисляется на невостребованную сумму займа по истечению шестидесяти (60) дней после заключения настоящего Соглашения о займе.

Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по займу подлежат оплате один раз в полугодие 15 апреля и 15 октября каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик обязуется выплатить основную сумму займа, востребованную с Ссудного счета в соответствии с положениями Приложения 2 настоящего С о г л а ш е н и я о з а й м е .

Раздел 2.06. (a) Заемщик вправе в любое время запросить нижеследующие конвертации займа с целью оптимально рационального регулирования займа:

- (i) Изменение валюты займа полной или частичной суммы займа, востребованной или невостребованной, на утвержденную в а л ю т у ;
- (ii) Изменение процентной ставки, применимой к полной или частичной сумме займа с плавающей процентной ставки на фиксированную и наоборот; а также
- (iii) Установление лимита на плавающую процентную ставку, применимую к полной или частичной сумме займа, востребованного или невостребованного, путем установления процентного "кэпа" (фиксированного максимума процентной ставки) либо фиксированных минимума и максимума процентной ставки .

(b) Запрос об изменениях, обусловленных в пункте (a) данной Статьи, одобренный АБР, следует считать "Конвертацией" по определению Раздела 2.01(6) Правил предоставления займа, вступающим в силу в соответствии с положениями Раздела V Правил предоставления займа и Инструкции по Конвертации.

### **СТАТЬЯ III**

## **Использование средств займа**

Раздел 3.01. Заемщик обязуется использовать средства займа на финансирование проекта в соответствии с положениями настоящего Соглашения о займе.

Раздел 3.02. Работы и консалтинговые услуги, а также прочие расходы, финансируемые за счет средств займа, и распределение сумм займа по различным категориям работ, консалтинговых услуг и прочих расходов должны производиться в соответствии с положениями Приложения 3 настоящего Соглашения о займе, при этом допустимы периодические дополнения в данном Приложении по согласию Заемщика и А Б Р .

Раздел 3.03. Если АБР не указано иное, все работы и консалтинговые услуги, финансируемые за счет Займа, должны производиться в соответствии с положениями Приложения 4 настоящего Соглашения о займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому работы и консалтинговые услуги не были произведены в соответствии с процедурами, оговоренными Заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

Раздел 3.04. Если АБР не указано иное, Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все работы и консалтинговые услуги, финансируемые за счет средств займа, были использованы исключительно в целях исполнения проекта.

Раздел 3.05. Дата закрытия для снятия средств со счета займа для целей, изложенных в Разделе 9.02 Правил предоставления займа, считается 31 декабря 2013 года, либо другая дата, согласованная между Заемщиком и АБР.

## **СТАТЬЯ IV**

### **Особые условия**

Раздел 4.01. (a) Заемщик обязуется исполнять Проект с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональными административными, финансовыми, инженерными, экологическими и социальными мерами безопасности, а также в соответствии с процедурами эксплуатации и технического обслуживания дорог .

(b) В процессе реализации Проекта и эксплуатации Проектных объектов Заемщик обязуется исполнять либо поручать исполнение всех обязательств, изложенных в Приложении 5 настоящего Соглашения о займе.

Раздел 4.02. Заемщик обязуется незамедлительно обеспечить средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, дополнительно к средствам Займа, необходимые для исполнения Проекта и для эксплуатации и технического обслуживания Проектных объектов.

Раздел 4.03. (a) В процессе реализации Проекта Заемщик обязуется обеспечить привлечение компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, по согласованию с АБР, на срок и на условиях, отвечающих требованиям Заемщика и АБР .



(b) Заемщик обязуется обеспечить реализацию Проекта в соответствии с планами, стандартами проектирования, спецификациями, графиками работ и строительными методами, одобренными АБР. Заемщик обязуется разработать либо поручить разработку данных планов, стандартов проектирования, спецификаций и графиков работ, а также любых материальных изменений, сделанных в последствии со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

Раздел 4.04. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все действия его министерств и организаций в отношении исполнения Проекта и эксплуатации Проектных объектов производились в соответствии с рациональными административной политикой и процедурами.

Раздел 4.05. (a) Заемщик обязуется (i) вести либо поручить ведение отдельных счетов для Проекта; (ii) проводить ежегодный аудит данных счетов и соответствующих финансовых отчетов в соответствии с соответствующими стандартами аудита, с привлечением независимых аудиторов, чьи квалификация, опыт работы и круг полномочий отвечают требованиям АБР; (iii) предоставить АБР, по мере получения, но ни в коей мере не более чем по истечении шести (6) месяцев с окончания каждого соответствующего фискального года, копии данных отчетов, не прошедших аудит и не более чем через шесть (6) месяцев после окончания соответствующего фискального года, заверенные копии данных счетов и финансовых отчетов, прошедших аудит, а также отчет аудиторов (включая заключение аудиторов в отношении использования средств займа и соответствие финансовым условиям настоящего Соглашения о займе), на английском языке; а также (iv) предоставить АБР прочую информацию, имеющую отношение к данным счетам и финансовым отчетам и аудиту, по периодическому обоснованному требованию АБР.

(b) Заемщик обязуется предоставить АБР право, по требованию АБР, периодически обсуждать финансовые отчеты Заемщика для проекта и его финансовые дела, имеющие отношение к Проекту, с аудиторами, нанятыми Заемщиком в соответствии с положениями Раздела 4.05(a) и обязуется уполномочить и потребовать, чтобы любой из представителей аудиторов принял участие в данном обсуждении, по запросу АБР, при условии, что обсуждение будет проводиться только в присутствии уполномоченного представителя Заемщика, если иное не указано Заемщиком.

Раздел 4.06. Заемщик обязуется предоставить возможность представителям АБР инспектировать Проект и Проектные объекты, финансируемые за счет средств Займа, а также соответствующие записи и документы.

Раздел 4.07. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все Проектные объекты эксплуатировались, содержались и ремонтировались в соответствии с рациональными административными, финансовыми, инженерными, экологическими и социальными мерами безопасности, а также в соответствии с процедурами эксплуатации и технического обслуживания дорог.



## **СТАТЬЯ V**

### **Временное приостановление; Сокращение срока погашения**

Раздел 5.01. Далее изложен дополнительный случай приостановки права Заемщика снимать средства со счета займа для целей, изложенных в Разделе 9.01(I) Правил предоставления займа: если Заем ВБ подлежит приостановлению или отмене, либо подлежит погашению до согласованной даты погашения.

Раздел 5.02. Далее изложен дополнительный случай сокращения даты погашения займа для целей, изложенных в Разделе 9.07(a)(iv) Правил предоставления займа: если произошли события, описанные в Разделе 5.01 настоящего Соглашения о займе.

## **СТАТЬЯ VI**

### **Вступление в силу**

Раздел 6.01. Дата по истечении шестидесяти (60) дней после заключения настоящего Соглашения о займе считается датой вступления в силу Соглашения о займе для целей, изложенных в Разделе 10.04 Правил предоставления займа.

## **СТАТЬЯ VII**

### **Прочие положения**

Раздел 7.01. Министр финансов Заемщика выступает в качестве представителя Заемщика для целей, изложенных в Разделе 12.02 Правил предоставления займа.

Раздел 7.02. Нижеследующие реквизиты указаны для целей, изложенных в Разделе 12.01 Правил предоставления займа:

#### Заемщик

Министерство финансов  
Проспект Победы, 11  
Астана, 010000

Республика Казахстан

Ф а к с :

+7(7172)71 77 85

#### АБР

Asian Development Bank  
P . O . B o x 7 8 9

0980 Manila, Philippines

Ф а к с :

( 6 3 2 ) 6 3 6 - 2 4 4 4

(632) 636-2428.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны в лице их уполномоченных представителей обеспечили подписание настоящего Соглашения о займе соответствующими подписями и его доставку в штаб-квартиру АБР в день и год, указанные выше.

-----  
Уполномоченный представитель

АЗИАТСКИЙ БАНК РАЗВИТИЯ

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Описание проекта

1. Ожидается, что реализация Инвестиционной программы обеспечит стабильное экономическое развитие Заемщика.

2. Являясь частью Инвестиционной программы, Проект направлен на развитие эффективной транспортной системы на Территории проекта.

3. Проект состоит из двух компонентов: (i) развитие дорог, включая строительство и реконструкцию около 125 км Проектной дороги, и (ii) компонент эксплуатации и содержания дорог, более подробно изложенный в ПЗФ.

4. Завершение проекта ожидается к 31 декабря 2012 года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### График

### погашения

### займа

(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] (Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай) Инвестиционная программа - Проект 1)

1. В нижеследующей таблице указаны Даты выплаты основной суммы займа и процент от общей основной суммы займа на каждую Дату выплаты основной суммы займа (Очередной взнос). Если средства займа были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основного займа, основная сумма займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую дату погашения основного долга, будет определена АБР путем умножения: (а) общей основной суммы займа, востребованного и невостребованного на момент первой даты платежа в погашение основного займа; на (б) Очередной взнос для каждой даты платежа в погашение основного займа, сумма погашения будет модифицирована по необходимости для вычета сумм, описанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применима Конвертация.

Последовательность	Дата платежа	Очередной взнос (выраженный в %)
1	15 апр 2014	2,500000
2	15 окт 2014	2,500000
3	15 апр 2015	2,500000
4	15 окт 2015	2,500000
5	15 апр 2016	2,500000
6	15 окт 2016	2,500000
7	15 апр 2017	2,500000

8	15 окт 2017	2,500000
9	15 апр 2018	2,500000
10	15 окт 2018	2,500000
11	15 апр 2019	2,500000
12	15 окт 2019	2,500000
13	15 апр 2020	2,500000
14	15 окт 2020	2,500000
15	15 апр 2021	2,500000
16	15 окт 2021	2,500000
17	15 апр 2022	2,500000
18	15 окт 2022	2,500000
19	15 апр 2023	2,500000
20	15 окт 2023	2,500000
21	15 апр 2024	2,500000
22	15 окт 2024	2,500000
23	15 апр 2025	2,500000
24	15 окт 2025	2,500000
25	15 апр 2026	2,500000
26	15 окт 2026	2,500000
27	15 апр 2027	2,500000
28	15 окт 2027	2,500000
29	15 апр 2028	2,500000
30	15 окт 2028	2,500000
31	15 апр 2029	2,500000
32	15 окт 2029	2,500000
33	15 апр 2030	2,500000
34	15 окт 2030	2,500000
35	15 апр 2031	2,500000
36	15 окт 2031	2,500000
37	15 апр 2032	2,500000
38	15 окт 2032	2,500000
39	15 апр 2033	2,500000
40	15 окт 2033	2,500000
	Итого	100.000000

2. Если средства займа не были в полном объеме востребованы до первой даты платежа в погашение основного займа, основная сумма, подлежащая оплате Заемщиком, на каждую дату платежа в погашение основного займа будет определена следующим образом:

(а) В пределах средств займа, которые следовало востребовать до первой даты платежа в погашение основного займа, Заемщик обязуется выплатить сумму, востребованную и не востребованную, на момент этой даты в соответствии с пунктом 1

н а с т о я щ е г о

П р и л о ж е н и я .

(b) Снятие средств после первой даты платежа в погашение основного займа подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основного займа, после момента данного снятия в суммах, определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель которой составляет первоначальный Очередной взнос, указанный в таблице в пункте 1 настоящего Приложения для вышеупомянутой даты платежа в погашение основного займа (Первоначальный Очередной взнос), и знаменатель которой составляет сумму всех оставшихся Первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основного займа после данной даты. Данные суммы выплат будут модифицироваться при необходимости для вычета сумм, указанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применима Конвертация.

3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основного займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в дни основного погашения, следует считать востребованными и невостребованными на момент второй даты платежа в погашение основного займа после даты снятия, и данная сумма подлежит оплате в каждую дату платежа в погашение основного займа, начиная со второй даты после снятия средств.

4. Вне зависимости от определенного пунктами 1 и 2 настоящего Приложения, при Конвертации валют в полном объеме или частично востребованных средств займа на утвержденную валюту, сумма средств, конвертированных на вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из дат основного погашения после периода Конвертации, будет определяться АБР путем умножения данной суммы в валюте, которая имела место непосредственно перед Конвертацией на либо: (i) курс обмена валют, отражающий суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках двойной конвертации валют, относящегося к вышеупомянутой Конвертации; либо (ii) по решению АБР в соответствии с Инструкцией по Конвертации, на компонент курса обмена валют установленной ставки

5. Если основная сумма займа, востребованного и невостребованного, будет периодически номинирована в более чем одной валюте займа, положения настоящего Приложения должны применяться в отдельности к суммам, номинированным в каждой валюте займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

### **ПРИЛОЖЕНИЕ 3**

#### **Распределение и снятие средств займа**

##### Общие положения

1. Таблица в настоящем Приложении обуславливает Категории Товаров, Работ, консалтинговых услуг и прочих расходов, финансируемых за счет средств займа, а также распределение сумм займа для каждой из Категорий (в дальнейшем именуется

Таблица). (Упоминания в дальнейшем понятий "Категория" или "Категории" в настоящем Приложении относятся к Категории или Категориям Таблицы).

### Процентные значения финансирования АБР

2. Если АБР не согласовано иное, расходы Категорий, перечисленные в Таблице, будут финансироваться за счет средств займа на основе процентных значений, указанных в Таблице.

### Перераспределение

3. Вне зависимости от распределения средств займа и процентов востребования средств, указанных в Таблице,

(а) если сумма займа, выделенная для каждой категории является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной Категории, АБР вправе, при условии уведомления Заемщика, (i) перераспределить средства для данной Категории с целью восполнения нехватки средств, за счет средств, выделенных для другой категории, и по мнению АБР, не нужных для финансирования других расходов, а также (ii) если данное перераспределение не восполняет дефицита, уменьшить процент востребования средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие востребования для данной Категории производились до тех пор, пока все расходы не были покрыты; а т а к ж е

(б) если сумма займа, выделенная на какую-либо Категорию, превышает все согласованные расходы в данной Категории, АБР вправе, при условии уведомления Заемщика, перераспределить избыточную сумму в пользу другой Категории.

### Процедура выплаты займа

4. Если АБР не согласовано иное, средства займа для финансирования Работ, консалтинговых услуг и прочих расходов подлежат оплате в соответствии с Руководством по выплате займа.

### Условие снятия средств со счета займа

5. Вне зависимости от определенного прочими положениями настоящего Соглашения о займе, снятие средств со счета займа не может производиться до тех пор, пока Заемщик не подтвердит АБР, в формате и содержании, удовлетворяющем АБР, что группа КУП-АБР надлежащим образом сформирована, включая назначение Директора проекта, и начала свою работу в соответствии с требованиями АБР, с целью реализации Инвестиционной программы.

### Добавление к Приложению 3

#### **ТАБЛИЦА**

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И ВОСТРЕБОВАНИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] (Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай) Инвестиционная программа - Проект 1)	
КАТЕГОРИЯ	

			О С Н О В А ФИНАНСИРОВАНИЯ АБР
Номер	Наименование	Общая сумма для финансирования АБР	Процент финансирования АБР из Ссудного счета
		Категория \$	
1	Работы	297,000,000	85 процентов от общей запрашиваемой суммы
2	Консалтинговые услуги	14,000,000	100 процентов от общей запрашиваемой суммы *
3	Нераспределенные средства	29,000,000	
4	Итого	340,000,000	

\* Не включая налоги и пошлины, взимаемые на территории Заемщика

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

### **Закупки Работ и Консалтинговых услуг**

#### **А. Общие положения**

1. Все Работы и Консалтинговые услуги, финансируемые за счет средств займа, подлежат исполнению и контролю в соответствии с Руководством по закупкам, и Руководством по привлечению консультантов, соответственно.

2. Все термины, используемые и не определенные в настоящем Соглашении о займе, определяются в Руководстве по закупкам и (или) Руководстве по привлечению консультантов в соответствующих случаях.

#### **В. Закупка Работ**

3. Если АБР не согласовано иное, Работы должны приобретаться на основе процедуры закупки, изложенной ниже:

Международные конкурсные торги
--------------------------------

Процедура закупок, помимо прочих условий, подлежит исполнению в соответствии с детальной договоренностью и пороговой стоимостью, указанными в Плане закупок. Заемщик вправе модифицировать процедуру закупок или пороговую стоимость только при условии предварительного согласования с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

#### **С. Условие заключения контракта**

4. Земщик обязуется убедиться в том, что контракт на выполнение работ в рамках проекта не заключается до тех пор, пока ПВЗП в рамках проекта не подготовлен Заемщиком, если это необходимо по результатам проектирования, и не одобрен АБР в соответствии с пунктом 11 Приложения 5 настоящего Соглашения о займе.

## D. Выбор консалтинговых услуг

5. Выбор основывается на оценке качества и цены услуг. Если АБР не указано иное, Заемщик обязуется поручить ИА выбрать и нанять консалтинговые услуги, основываясь на оценке качества и цены услуг. В рамках Проекта предполагается привлечение следующих консультационных услуг: (i) управление проектом, (ii) надзор за строительством, (iii) совершенствование системы управления автомобильными дорогами и (iv) разработка Интеллектуальной транспортной системы. Заемщик вправе изменить метод привлечения консультантов или их проектное задание с предварительным согласованием с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

## E. Права на промышленную и интеллектуальную собственность

6. (a) Заемщик обязуется поручить ИА обеспечить, чтобы приобретенные Работы (включая, но не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением, компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих товаров и услуг) не нарушают права третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

(b) Заемщик обязуется поручить ИА убедиться в том, что все контракты по закупкам Работ содержат соответствующие заверения, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (a) настоящего пункта.

7. Заемщик обязуется поручить ИА убедиться в том, что все контракты с консультантами, финансируемыми АБР, содержат соответствующие заверения, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны консультантов, при этом необходимо убедиться в том, что предоставляемые консалтинговые услуги не нарушают права третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 5**

### **Реализация проекта и эксплуатация проектных объектов;**

### **Финансовые вопросы**

#### Порядок реализации

1. Заемщик обязуется назначить МТК в качестве ИА, ответственного за общее исполнение проекта и осуществляющего связь с АБР и прочими МФИ, вовлеченными в реконструкцию Транспортного коридора ЦАРЭС 1. Заемщик обязуется поручить МТК назначить КАД в качестве организации, ответственной за реализацию проекта. МТК обязуется назначить из состава своего квалифицированного персонала Директора проекта с опытом работы в качестве руководителя проекта, удовлетворяющем АБР. Директор проекта принимает на себя ответственность за ежедневное исполнение проекта и Инвестиционной Программы, включая подготовку проекта, его исполнение, мониторинг и отчетность.



2. Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что (а) группа КУП-АБР своевременно сформирована, и (b) Директор проекта обеспечен надлежащей поддержкой в течение периода исполнения проекта со стороны персонала МТК, ответственного за инженерные, финансовые, юридические и снабженческие вопросы.

3. Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что Директор проекта получает необходимую поддержку от КУП-АБР при исполнении проекта.

4. Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что группа КУП-ВБ своевременно сформирована для координации всех действий в рамках реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС 1 и предоставляет необходимую поддержку в области соответствия технике безопасности, юридического и финансового управления в рамках проекта.

#### Софинансирование

5. Не ущемляя общего смысла Раздела 4.02 настоящего Соглашения о займе, Заемщик обязуется предоставить все средства софинансирования, необходимые для своевременного и эффективного исполнения проекта и ПРАД в виде ежегодно выделяемых бюджетных средств для МТК и обязуется убедиться в том, что необходимые ресурсы предоставляются своевременно. Заемщик обязуется поручить МТК включить все изменения в потребности в финансировании проекта и Инвестиционной программы в его ежегодные программы развития.

#### Финансирование развития и содержания автодорог

6. Заемщик обязуется поручить МТК (а) выделить бюджет для текущего содержания в соответствии с Планом развития дорог ПРАД; и (b) убедиться в том, что для каждого фискального года после 2012 года бюджет увеличен на не менее, чем годовой уровень инфляции, при условии, что стабильный фискальный баланс соблюдается при любых обстоятельствах. Заемщик обязуется проводить аудит таких расходов ежегодно и предоставлять аудиторские отчеты АБР по требованию.

#### Качество строительных работ

7. Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что (а) проект исполняется и соответствует с необходимыми техническими спецификациями и планами и что надзор за строительством, контроль качества и управление проектом производятся в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом; и (b) прочие участки дороги, относящиеся к Плану развития дорог содержатся согласно соответствующим стандартам и лучшему международному опыту.

#### Обеспечение безопасности дорожного движения

8. Заемщик обязуется поручить МТК (а) убедиться в том, что все контракты не строительные работы включают в себя обязательство подрядчика выполнять меры по обеспечению безопасности дорожного движения; и (b) осуществлять мониторинг уровня аварийности и интенсивности движения после начала эксплуатации проектной дороги.

## Окружающая среда

9. Заемщик обязуется убедиться в том, что (а) проектные решения, строительство, эксплуатация и содержание Проектных объектов производятся в соответствии с *Экологической политикой* АБР (2002), природоохранным законодательством Заемщика, ООВОС, ЕОВОС, и ПОВОС; и (b) потенциальное вредное воздействие проекта на окружающую среду снижено за счет принятия мер минимизации воздействия на окружающую среду и мониторинга, в соответствии с ПООС.

10. Заемщик обязуется убедиться в том, что (а) ПООС обновлен до выдачи уведомления о начале строительных работ; (b) достаточные ресурсы предоставлены для исполнения, мониторинга и отчетности выполнения ПООС; (c) полугодовые экологические отчеты подготовлены и предоставлены в АБР Директором проекта, в течение трех (3) месяцев после каждого периода, по которому составляется отчет; (d) отчеты включают помимо прочего, отчет достижений в выполнении ПООС, проблемы и меры по решению данных проблем; (e) детальный инженерный план и контракты на строительные работы в рамках проекта включают необходимые экологические меры, обозначенные в ПООС; и (f) подрядчики строительных работ контролируются в целях обеспечения соответствия требованиям ПОВОС и ПООС.

## Приоретение земельных участков и переселение

11. Заемщик обязуется убедиться в том, что, в максимально возможной степени, Проект не потребует выкупа земельных участков или недобровольного переселения жителей, и все работы будут производиться в рамках существующих прав прокладки дорог. Однако, если по детальному плану Проекта, необходимы дополнительные земельные участки, ведущие к выкупу земли, переселению жителей или потере активов, Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что Проект исполняется в соответствии с действующим законодательством Заемщика, Политикой АБР о недобровольном переселении (1995) и ОВЗП включая, помимо прочего следующие п о л о ж е н и я :

- (a) ПВЗП должен быть подготовлен в процессе совещания, и доведения до сведения затронутых жителей в соответствии с п о л о ж е н и я м и О В З П ;
- (b) ПВЗП необходимо предоставить на рассмотрение и утверждение АБР до заключения каких-либо контрактов на строительные р а б о т ы ;
- (c) Все земельные участки и акты отвода земель, необходимые для проекта, должны быть приобретены своевременно;
- (d) Компенсации и содействие в переселении необходимо предоставить затронутым лицам до момента их выселения;
- (e) Эффективные механизмы должны работать в соответствии с ПВЗП в целях помочь затронутым лицам разрешить вопросы и жалобы,

- при их возникновении, своевременно;
- (f) Необходимо предоставить соответствующий персонал и ресурсы в составе КУП-ВБ для осуществления независимого мониторинга исполнения ПВЗП и предоставления результатов в АБР раз в полугодие. Полугодовые отчеты необходимо предоставлять в течение трех (3) месяцев после окончания каждого периода, по которому составляется отчет. Внутренний мониторинг должен выполняться районной администрацией;
  - (g) Если в период исполнения ПВЗП производятся изменения местности, разбивка дорог либо дополнительные воздействия на окружающую среду и переселение, необходимо внести дополнения в ПВЗП и получить одобрение АБР и соответствующих правительственных органов до последующей реализации ПВЗП.

#### Выполнение контрактов на работы

12. Заемщик обязуется убедиться в том, что после заключения контрактов, уведомления о начале работ подрядчику на соответствующие секции и участки проектной дороги не выдаются до тех пор, пока не будут соблюдены соответствующие положения ПВЗП (включая в частности своевременную выплату компенсаций затронутым лицам), а также положения ПОВОС и ПООС.

#### Охрана труда, здоровья, обеспечение гендерного равенства и социальная защита

13. Заемщик гарантирует, что МТК включит (а) особые положения в тендерную документацию, чтобы обеспечить соблюдение строительными подрядчиками (i) применимых основных стандартов Кодекса о труде, трудового законодательства и применения соответствующих норм безопасности труда на рабочем месте; (ii) равной оплаты мужчинам и женщинам за равный труд; (iii) неиспользование детского труда при строительстве и содержании дорог; и (iv) в возможном объеме максимальное трудоустройство местного малоимущего населения и безработных лиц в целях реализации проекта при условии эффективного и адекватного выполнения требований к работе, и (б) соответствующие организации, например, НПО, будут осуществлять распространение информации о рисках заболеваний, распространяющихся половым путем, включая ВИЧ/СПИД, среди работников подрядных организаций, привлеченных в рамках данного Проекта и среди местных жителей, проживающих в непосредственной близости к дороге данного Проекта.

#### Реформа автодорожной отрасли

14. Заемщик обязуется убедиться в том, что (а) должным образом выполняется план политики относительно дорожного сектора, определяющий действия, направленные на развитие, согласно Таблице 1 Приложения 1 РСФ (включая рациональное руководство

и отчетность, стабильное финансирование, план политики и управления, реформы управления и развитие производственных возможностей, дорожную безопасность, стабильность дорожного сектора, и эксплуатацию дорожного транспорта и его управление); (b) АБР своевременно уведомляются о любых изменениях, имеющих влияние на проект, план его Финансирования и ход его исполнения; и (c) проводятся необходимые совещания с АБР в форме диалога по данным вопросам.

#### Борьба с коррупцией

15. Заемщик обязуется следовать *Политике АБР по борьбе с коррупцией* (1998, с поправками на настоящее время). Заемщик в соответствии с его обязательством следовать принципам рационального управления, отчетности и прозрачности, соглашается (a) что АБР вправе расследовать, непосредственно либо через его агентов, все предполагаемые случаи коррупции, мошенничества, тайного сговора или принуждения, относящиеся к проекту и (b) сотрудничать в полной мере и содействовать такому расследованию путем оказания необходимой поддержки, включая обеспечение доступа к соответствующим отчетам и записям, по мере необходимости, для проведения расследования. А также Заемщик обязуется (a) проводить периодические проверки действий подрядчиков, относящихся к исполнению средств займа и выплатам по нему; (b) обеспечить, чтобы все контракты, финансируемые АБР в рамках проекта, включали положения, обуславливающие право АБР проводить аудит и производить проверку всех отчетов, записей и счетов всех подрядчиков, поставщиков и консультантов, а также прочих лиц, оказывающих услуги в рамках проекта; (c) обеспечить, чтобы консультант по надзору за строительством проверял платежные сертификаты подрядчиков в соответствии с рабочими чертежами и спецификациями контракта; и (d) обеспечить выполнение плана борьбы с коррупцией, согласованного с АБР.

#### План мероприятий по Финансовому управлению

16. Заемщик обязуется поручить МТК выполнение плана действий по финансовому управлению, таким образом, чтобы (a) в течение шести (6) месяцев с Даты вступления в силу функции финансового управления проектом были переданы соответствующему подразделению в составе Департамента финансов МТК, укомплектованному персоналом с соответствующими квалификациями; (b) в течение девяти (9) месяцев с Даты вступления в силу необходимо разработать и утвердить руководство по финансовым процедурам; начать подготовку персонала по финансовому управлению проектом; установить автоматизированную систему бухгалтерии, способную фиксировать и составлять отчетность на ежегодной основе всех транзакций проекта и составлять промежуточные финансовые отчеты.

#### Система мониторинга функционирования проекта

17. Заемщик обязуется поручить МТК внедрение СМФП в течение шести (6) месяцев с Даты вступления в силу и сбор исходных данных для мониторинга

функционирования. Ключевые показатели и допущения, перечисленные на уровне воздействия и результатов в проектом плане и плане мониторинга составляют основную информацию, необходимую для анализа.

#### Обзор проекта

18. Заемщик обязуется поручить МТК в лице Директора проекта предоставлять в АБР: (i) квартальные отчеты о статусе проекта в течение двух (2) недель после окончания отчетного квартала и (ii) прочих отчетов о функционировании и мониторинге проекта один раз в полугодие. Сводный промежуточный обзор необходимо проводить через два (2) года после вступления в силу. Промежуточный обзор должен охватывать инженерные, экологические и социальные меры безопасности проекта, соответствие условиям займа и обязательствам, изложенным в РСФ. Обзор предусматривает любые необходимые промежуточные поправки для обеспечения успешного выполнения и достижения поставленных целей в рамках проекта и Инвестиционной программы.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] (Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай") Инвестиционная Программа - Проект 1) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития на английском языке, подписанного в городе Астане 30 марта 2009 года.

*Н а ч а л ь н и к                    У п р а в л е н и я  
Д е п а р т а м е н т а            к а д р о в о г о  
о б е с п е ч е н и я            и    д о к у м е н т о о б о р о т а  
М и н и с т е р с т в а            Ф и н а н с о в  
Н. Шабанов*

*Республики Казахстан*